

情节,而且由于民间故事是根据口头传说所做的文字记录与整理,其中常常穿插着诗歌等多种文体形式。再者中国民间故事的语言也体现了汉语为意合语言的特点,在故事的讲述中往往按照事件的先后顺序和事理推演构成流水句,层层展开,而英语为形合语言,注重逻辑和语法结构,不拘泥于时间顺序。

### 二、中国民间故事英译的困境

鉴于中国民间故事的语言特点和叙事特色都影响着中国民间故事的跨文化意象传递,因此中国民间故事英译的难点与所面临的困境是在语言、表达等方面的特点以及在审美意识、思维方式、历史典故的英译困境。

针对中国民间故事英译困境我们提出直译、意译以及增译等多种中国民间故事英译策略。

### 三、中国民间故事的英译策略与实践

#### 3.1 直译

如果中国民间故事中所寓含的意义。相同或近似,按照字面翻译就可以使读者获得正确的印象,那么可以采用直译法,这样既保留了原文的形式,又可以促进中英文化交流。

原文 9: 聂小倩临别哭着说:“我堕落在这个黑暗的苦海,找不到岸。”

译文 9: Before departing, Xiaoqian cried and said, “I have fallen into the dark sea of bitterness, and I cannot see the shore.”

#### 3.2 意译

有些民间故事由于文化因素语言特点的影响,翻译时无法保留原有的字面意义,可以考虑把原文的形象更换成一语中相对应的形象,通过使用意义传达出原文的文化因素。

原文: 那时候,凡有学问的男子都要到京城会试,俗称“赶考。”

译文: During that time, all learned young men would go to the capital city to take the metropolitan examination, or in other words “to sit the imperial test”.

“赶考”是充满中国文化特色的考试制度,可采用概括解释,找到英语中大概

对等的词汇,用意译的手段来处理。

#### 3.3 增译

有些中国民间故事在直译之后,虽然不会产生中西方的文化误解,但却会造成语言使用方面的错误,因此使用增译的手法更加自然

原文: “能凿壁,会悬梁,偷天妙手绣文章。”

译文: Borrowing light and pricking my thigh, I've learned the art of writing from on high.

#### 四、结语

中国民间故事富含人民群众的智慧,是中华文化的优秀代表,中国民间故事因内容的趣味性、语言内涵的丰富性等是推广中国旅游文化产业的有效工具。通过将民间故事作为旅游资料的一部分,可以更好地传达中国文化信息,让外国游客了解中国旅游文化的内涵,有利于中国文化走向世界,而且对我国的旅游经济也是一种推动和促进。有意识地结合一些翻译理论来指导民间故事的翻译实践,可以更有效地达到跨文化沟通的目标,促进中国文化的对外传播。

#### 参考文献

- [1]王希杰. 修辞学通论[M]. 南京: 南京大学出版社, 1996
- [2]王宏印. 李宇. 民族典籍翻译的文化人类学解读——(福乐智慧中的民俗文人意蕴及翻译策略研究[J]. 民族文学研究, 2007(2): 115-122
- [3]许渊冲. 译学要敢为天下先[J]. 中国翻译, 1999: 4-9.
- [4]许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006
- [5] (美) 劳伦斯·韦努蒂. 翻译与文化身份塑造 [A]. 语言与翻译的政治 [C]. 北京: 中央编译出版社, 2001: 56.

#### 作者简介:

丁鹭鹭,女,汉族,籍贯:江西吉安 生于:1982-03,工作单位:赣南师范大学科技学院,单位省市:江西省赣州市,单位邮编:341000,职称:讲师,硕士学历,研究方向:主要从事翻译理论与研究。

## 搞好班级工作之我见

朱红

(江苏省吴江中等专业学校 江苏 吴江 215200)

**[摘要]**班主任是“学校中全面负责班级工作的教师,是学生班集体的教育者、组织者和指导者”。然而,当我们重视并突出班级的组织特性,遵循组织管理的一般原理、按照科层组织的实践模式来落实班级管理时,班主任的角色就很容易被窄化为“管理者”。通过健全班级组织机构、建立班级规范体系,充分依靠学生来实施班级管理、组织班级活动,以求履行班主任职责也就在情理之中。

**[关键词]**班主任; 班级; 管理

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-627X.2020.06.387

班主任作为“管理者”的意义在于,透过学校组织所赋予的权力性特征和师生关系中所秉承的权威性特征,班主任教师能够对班级这样一种特殊的社会群体进行外在联结(与家长、与其他教师、与学校等)和内部整合,使班级形成一个对其成员具有较强的约束力和控制力的正式群体;同时,由于学校中的活动与交往,包括课堂教学、课外活动、社会实践等,大多数情况下都以班级为基本组织单位,班主任教师便可经由自己在师生交往与互动中的主导地位来对个体或群体施加直接影响。两相结合,班主任教师由此成为“学校领导实施教育、教学工作计划的得力助手”。

但是,班主任作为“管理者”的局限性也是显而易见的。鉴于组织管理要从管理目标出发,而班主任又是学校管理者实施和完成学校工作计划的“得力助手”,因此,班主任首先需要考虑的就是如何贯彻、落实学校的工作计划以达成学校管理目标。尽管从理论上说,学校管理目标的直接依据和最终目的都是为了实现教育目标,但职责的专门化和指标化、数量化的实际运作因素,使得事实上的学校管理目标十分易于疏离教育目标的根基——学习者的发展需要和发展水平。这样,管得了“身”,顾不了“心”,管得了两头,顾不了中间,便成为班主任工作情况的真实写照。

其实,班级组织的功能自足性(即以满学生个体自身的个性形成与社会性发展的需要为直接的、首要的目标)和半自治性(即必须依靠成人的指导和帮助才能发挥组织功能),决定了班级组织,一方面需要来自教师尤其是班主任教师的组织、协调、控制、监督,另一方面更需要来自他们的尊重、理解、沟通、指导。学生作为发展主体的自主性、自觉性、能动性、创造性,正是在这种外在控制与内在诱发相交织的统一过程中,通过他们自己独特的话语意境和行事方式来得以发现、予以发挥并得到发展的。从班级组织的目标和功能特性来说,后者往往比前者显得更为重要,诚如《学生会生存》所言:“如果任何教育体系只为持消极态度的人们服务;如果任何改革不能引起学习者积极地亲自参加,那么,这种教育只能取得微小的成功。”从这个意义上说,班主任的角色更多地应是指导者,而非管理者。而教育领域里的所谓“指导”,即指导者基于学生个体的身心状态和发展需要,基于班级群体的实际与可能,在思想意识、价值观念和行为方式上给予个体或群体以适当的指点、引导,以求不断达成教育目标的活动方式、方法,包括对学生个体或群体所进行的学习指导、生活指导、交往指导、人格指导、发展性指导等。也正因为如此,班主任时常被人冠以“班级导师”之名。

那么,班主任教师如何才能成为真正的指导者、全面有效地履行其指导职能呢?

第一,确立面向全体学生和实施主体教育的核心理念。虽然在现实的社会环境教育条件下,班级规模过大、管理头绪过多、工作任务过重、论分排队的压力不减诸种因素,依然是困扰大多数学校深化教育教学改革的难题,是难以对班级教育与管理工作进行实质性调整的客观原因,但这并未阻滞班主任教师在思想意识和教

育观念上的自我提高与自我更新。在全面推进素质教育的整体环境下,面向全体学生、实施主体教育,正是班主任教师由管理者转向指导者首先应当确立的基本观念。这种观念昭示着,无论自己选择了教育,还是教育选择了自己,作为“班级导师”的师者都应当义无反顾,以积极的情绪、开放的心态、欣赏的眼光去对待每一位班级成员,让每一位班级成员可以在自己的激励和引导之下去认识自己、发现自己,去感受学习、生活的乐趣乃至体验生命的意义。

第二,养成关爱、公正诸种品质,建立关爱——公正的教育模式。无论是教育经典的阐释,还是莘莘学子的褒扬,都无不以关爱、公正诸种品质来说明教师的良好素质,称道教师的人格魅力。对于班主任教师来说,关爱、公正更是第一位的品质,因为只有当学生感受到,无论他(们)是否引人注目,是否取得骄人成绩,乃至是否遵守群体规则,自己都会和其他同学一样,平等地受到班主任的关注,得到班主任的关心,他(们)的“向师之心”才会让他(们)与班主任进行“真实的交往”,由此而注意到班主任提出的各种要求或建议,并用以指导自己的实际行动。所以,班主任教师要想对每位学生的成长确实有所启发、有所引导,就必须做到尊重、关心他们,理解、体谅他们,信任、接纳他们,以关爱之情、公正之心去感染、感化他们,逐渐建立起一种体现关爱——公正精神的教育模式。

第三,把握人际沟通与互动的基本技能和方法,提高指导工作的艺术性。真正的指导必须建立在有效的人际沟通与互动基础之上,班级指导自然也不例外。具体来说,班主任做到以下几个侧面,对于实现有效的班级指导尤为关键:(1)悉心观察。在日常的学习和交往中,通过直接或间接地观察学生不经意或不经意的外在的言行举止和神态表现,“读”懂他们在一定社会情景下的所欲、所思、所为。(2)耐心倾听。懂得倾听既是一种受人尊重的品质,也是人际沟通与互动的基本要求。在班级指导中,角色的不对等和信息的不对称,更需要班主任做一个倾听者,要提供适当的场景,创造良好的氛围,让学生有时间、有心情去陈述、去解释、去表现。(3)及时反馈。无论是直接的对话,还是间接的联系,班主任对于学生所提供的各种信息,都要在作出分辨和分析后,根据具体的教育情境予以及时反馈。反馈主要不在于简单的肯定或否定、表扬或批评、赞赏或惩罚,而在于激励和行为指导。(4)设身处地。行之有效的及时反馈,建立在对学生的尊重和理解的基础之上。在班级指导中,班主任要尽可能站在学生的立场上,感受他们的心境,体会他们的心情,由此而理解他们的态度、情感和观念,分析他们如此表现的原因,以及预测他们在某些状态下的心理反应和行为方式,从而提供切实、有效的指导。

既然如此,从管理者到指导者,班主任是否仍然需要“靠”学生呢?答案依然是,该“靠”还得“靠”。只是此时,“靠”学生的真正含义,已经不再仅仅是依靠学生来强化班级组织的管理功能,更多地则是发挥其互动互促、自主发展的教育功能,是教育手段和教育目的的有机统一。